

西藏歆后语



冯启双 著

མིའི་ཐོན་ལས་ལས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟ་བུ་ལྟོས་པའི་
XIZANG XIEHOUYU

图书在版编目(CIP)数据

西藏歇后语/冯启双著. —成都:四川民族出版社, 2009. 8

ISBN 978—7—5409—4308—0

I. 西… II. 冯… III. 汉语—歇后语—通俗读物 IV. H136.3—49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 141520 号

XIZANG XIEHOUYU

西藏歇后语

冯启双 著

责任编辑
装帧设计

唐 怡
冯启双

出 版

四川出版集团
四川民族出版社

地 址

成都市三洞桥路 12 号

邮政编码

610031

联系电话

(028)87734215 87734153

发 行

四川新华文轩连锁股份有限公司

照 排

四川胜翔数码印务设计有限公司

印 刷

郫县犀浦印刷厂

成品尺寸

90mm×165mm

印 张

5.625

字 数

100 千

印 数

1—3000 册

版 次

2009 年 8 月第 1 版

印 次

2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 978—7—5409—4308—0

定 价

20.00 元

著作权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与本社联系调换。



奇人奇书

——喜读冯启双《西藏歇后语》(序一)

李佳俊 才旦多吉

读读这本书吧，她会把你带到神秘的西藏，给你一个惊喜，一次奇妙的享受。——当然，能否进入作者为你设置的境界，还有赖于你了解雪域高原特殊的自然景观的程度和是否具备起码的人文知识；当然，也不要求你知道得太多，比如有短暂的西藏生活经历，涉猎过有关西藏的故事，曾经去那里走马观花或者正在喜马拉雅山区漫游，就足够了。打开这本书，你可以从冯启双先生珍珠串似的歇后





西藏歇后语

语中品味到酥油茶醇香的醇香、雪山的壮美、宗教的神秘，深切领略到歇后语独特的智慧、幽默、情趣和她无穷的魅力。

这是一本奇书。作者冠名“西藏歇后语”，但却不是藏族传统语言中的歇后语，因为作者冯启双虽然略通藏语，而他的歇后语却是用很纯粹的汉族母语写出来的；编写歇后语的惯用手法之一——谐音，也只有联想到汉语的相关词汇才能打开你智慧的窗扉，感悟到歇后语特有的乐趣。比如“珠峰顶上穿裙子——美丽动（冻）人”，藏语“动”和“冻”读音迥异，翻译成藏语就使人莫名其妙。但是它又分明不是汉族传统语言中的歇后语，编写歇后语的许多手法——比喻、用典等，都来自西藏这片沃土。离开了这片沃土，就没有了今天的《西藏歇后语》；不熟悉西藏自然景观和人文知识，就无法进入作者为你营



造的特殊氛围。“阿古顿巴的嘴——能说善辩”，如果你对藏族家喻户晓的系列民间故事主人公——阿古顿巴一无所知，思路就不会指向“能说善辩”的谜底。冯启双奉献的这数千条歇后语，在汉族和藏族的语言发展史上还不曾有过，显得格外鲜活、独特。身处高寒、遥远的世界屋脊细加品味，既增长知识，又其乐无穷，称得上是一本奇书。我们猛然想到西藏开荒种地、修建房屋最常用的工具——鹤嘴镐，藏语给它取了一个很奇妙的名字——“达麻丢”，直译为“非锄头非铁锹”或“半锄头半铁锹”，因为鹤嘴镐既不像锄头又不像铁锹，却兼具锄头和铁锹的两种功能。冯启双的歇后语酷似语言结构中的“达麻丢”，似藏似汉，半藏半汉，很难用语言学的传统分类模式予以界定，姑且以“新编歇后语”名之。作者能独出心裁编写出这许多似藏似汉的歇后语，



西藏歇后语

当然得力于他的勤奋和机敏，更是汉族知识分子长期扎根西藏、认真吸吮藏族民间文化乳汁结出的丰硕果实。

谚语、歇后语、谜语，既有相似之处，又有不同之点，均属语言的特殊表现形态，多数历史悠久、使用广泛的民族语种都有丰富的谜语、谚语和歇后语流传。谚语通过形象、简单的话语表达深刻的人生哲理，赋予理性教育以浓郁的情感色彩。歇后语则隐藏讲话的真实意图，通过谐音、典故或用日常事物做喻体，给对方以暗示和联想，既考验听者的智慧，也让听者从思考中得到无穷乐趣。藏族谚语（藏语称“当贝”，意指“带比喻的语言”）使用频率很高，内涵丰富而深刻，受到民俗学家和语言学家的一致赞美。与藏族老人交往，无不为其言谈中连珠炮似的谚语惊叹不已，形象、优美，好似整个谈话就是用一首首深思熟虑的哲理诗串联起来的。



“不放盐巴的茶水没有喝头，不用谚语的谈话没有听头”，成为一代代老人对晚辈进行语言启蒙教育的首要信条。而学界对西藏民间是否存在着歇后语却长期争论不休，其实这是一场词语翻译上的误会。藏语词汇中早就存在与“歇后语”相对的名词——“秀丹当贝”，“秀丹”意即“间接反应，言外之意”，而把“秀丹”作为“当贝”（谚语）的修饰语，可能最早是把歇后语列为一种特殊的谚语，其后随着歇后语的发展才从谚语系列中分裂出来。数落没有志气、得过且过的懒汉，汉族有一条妇孺皆知的歇后语：“马尾捆豆腐——提不起来。”而藏族歇后语说的是：“没装粮食的空口袋——立不起来。”二者表述了同一主题，却因各自所处的自然环境、社会历史和风俗习惯的差异，选择了不同的喻体，异曲同工，都把听者推向独特的民族生活环境，得到绝



西藏歌后语

美的享受。

读了《西藏歌后语》，我们十分感佩创作者对藏族谚语“秀丹当贝”表现艺术的深刻把握，这是启双锲而不舍地学习、继承和借鉴藏族优秀传统文化结出的语言果实。藏族人的性格朴实、乐观、幽默，集体创作的“秀丹当贝”不但擅长选用雪域高原独特的喻体，而且表现得扑朔迷离、通俗自然、幽默风趣，让人听了后，记得住，联想广，回味无穷。“秀丹当贝”的基本艺术特征和优势都在启双的歌后语中得到比较完美的体现。

当然，这本《西藏歌后语》绝不是对藏族人民集体创作的“秀丹当贝”的复制，而是由一个进藏汉族知识分子用汉语创作的，在继承西藏歌后语传统特征的同时，还深深刻上了汉族歌后语的鲜明烙印。所以，我们乐意给她更科学的称谓——西藏新编歌后语，将她和传统“秀丹当贝”区



别开来。和平解放和民主改革揭开了雪域高原崭新的历史篇章，特别是改革开放三十余年来，在祖国各族人民的大力支援下，西藏社会主义现代化建设迅猛发展。大批藏族知识分子到内地进修，一批又一批汉族工人和知识分子去高原工作，卓有成效地促进了西藏经济、教育、旅游事业的发展。藏汉人民并肩携手建设新西藏，必然带来两种民族文化的相互学习、借鉴，有形和无形的文化交流无所不在，渗透到社会生活的每个角落。这本《西藏歇后语》在雪域高原经济、文化交流日趋频繁的崭新历史时期应运而生，值得称道和重视。

冯启双 1948 年 8 月 8 日生于四川省射洪县一个农民家庭，从小受到民间文化的熏陶。汉族民间也有很丰富、生动的歇后语，历史悠久，流布广泛，是我国珍贵的语言文化遗产。而今，可能是受到太多现代文化的冲



西藏歇后语

击，歇后语在内地城市特别是在青年和知识分子阶层的言谈中已不多见，但在农村日常语言中使用仍然相当频繁，给相对单一的文化生活增添了几许斑斓色彩，尤以四川农村为最，叫做“展言子”。耳濡目染，培养了启双对“展言子”的浓厚兴趣。讲起话来歇后语一串串，不但牢记乡亲们别有风趣的歇后语精华，而且熟练掌握了歇后语的艺术规律，能随机应变脱口编出许多新的歇后语。启双十七岁参军进藏，二十出头转业到西藏地方工作，长期生活在一个与家乡迥异的语言环境里，“展言子”的智慧难以施展，就像喝着没放盐巴的酥油茶，心里很不是滋味。让人欣慰的是，启双在与藏族群众的工作和生活交往中，发现藏族语言中的“秀丹当贝”与四川的“展言子”异曲同工，生动展现出讲述者机智、乐观、幽默的性格特征，像青稞酒一样醇香、醉人。





真是心有灵犀一点通，这极大地诱发了他青少年时期学习“展言子”的灵感和才华，开始了新歌后语的创作。随着生活和语言环境的变化，他的新歌后语已不是四川农村“展言子”的简单重复，选用的喻体——山河、典故、习俗，全部是从西藏大地上生发出来的，藏族群众一听就懂，进藏职工听了感到亲切，旅游者听了可增进对高原的了解。在一些座谈会和朋友聚会场所，启双的歌后语一出口就会赢得满堂喝彩，很快在拉萨不翼而飞。上世纪末，文学刊物《拉萨河》选刊了其中 72 条，受到许多藏汉职工和大学学生的青睐。诗人杨从彪发表专门文章，高度评价启双这些歌后语的独创精神及其艺术价值，热情鼓励启双把他独辟蹊径的歌后语创作持续进行下去，于是有了今天这本凝聚作者智慧和心血的《西藏歌后语》。这也说明这种融合藏汉文化、散发鲜明



西藏歇后语

时代气息、洋溢语言风趣的歇后语具有不可忽视的审美价值，正逐渐被人们认知和接受。

歇后语都由前后两部分组成。前部分内容来自历史故事（典故）、自然景观（喻物）、生活习俗（喻事），给人丰富的联想空间，像谜面；后部分才是讲述者所要表达的意图，像谜底。而人们在叙述中通常只说前部分，后部分则是讲述者有意卖弄的关子，并不直接点出来，等你去猜。猜不出来，讲述者再说后部分，让你豁然醒悟，得到一次美的享受。许多表现手法，在藏族歇后语和汉族的歇后语中都有，区别在前部分喻体和典故均取自民族的生活环境。试举几则启双编写的歇后语为例：

- ①松赞干布迁都——占领要地
- ②阿古顿巴的嘴——能说善辩
- ③羌塘草原上跑马——任你驰骋
- ④珠峰顶上作报告——高谈阔论

⑤坐着火车看电视——走着瞧

⑥牦牛的蹄子——凉(两)拌(瓣)

⑦光脚板走拉鲁(湿地)——脚踏实(湿)地

上面每则歇后语前部分属于谜面，破折号后面的部分就是谜底。第①、②则的喻体分别来自历史典故和民间故事；第③、④则借用西藏特有的自然景观；第⑤则属于喻事，以轻松喜悦的语调，展现出青藏铁路通车给高原人民带来的喜悦；第⑥则应用了谐音；第⑦则可归为自然景观与谐音的重叠型。这些都是藏汉歇后语的惯用手法。谐音在“秀丹当贝”中使用概率不是太高，却应用得十分微妙。比如“脸自己有，盐羌塘有——不用害羞”就讲得十分微妙。在藏语中，“脸”和“盐”两个单音词连在一起，变成了“害羞”，姑娘们一旦领悟出歇后语的真实内涵，骤然变得落落大方，真把谐音的功能用绝了。



西藏歇后语

谐音在冯启双的歇后语中数量较多，这既是编撰者的思维惯势使然，也与汉语同音多义的单音词较多不无关系。同音多义有利于给人广泛的联想空间，但他将这种艺术手法运用于表现西藏生活的歇后语中，十分贴切、得体。第⑦则将西藏有名的拉鲁湿地的“湿地”引向“脚踏实地”的成语，是非常成功的，人们得到的审美享受并不亚于流传很广的歇后语：外甥打灯笼——照旧（舅）。

谜语和歇后语虽然表现形态、手法相似，其实不是一回事。谜语纯粹是一种智力游戏，一般在朋友聚会或娱乐场所单独使用，属于休闲文化范畴。歇后语却是人们语言叙述中重要的组成部分，借以表达某种行动或行为，如上述“占领要地”；或者抒发对某些人或事物的评价和希望，如上述“脚踏实地”“任你驰骋”，等等。其中虽然也有智力测验的因素，但单



独使用有时就会变得滑稽可笑，甚至难以理解。又因为二者有相似之处，所以重叠和双用的情况是经常发生的。启双的部分歇后语在流布过程中，会不时出现在猜谜的娱乐、游戏场合，作为歇后语功能的扩张，这也算是一种意外收获。

我们十分欣赏《西藏歇后语》作者冯启双先生的惊人才智及创新精神。在我国各民族经济文化交流日益频繁的今天，词语相互借鉴极大地增强了传统语言的表现能力。冯启双得时代恩宠，充分发挥自己的语言天赋和丰富的想象力，在创作歇后语方面进行了艰苦而有益的尝试，实在令人钦佩，这也给民族语言的理论探索提出了新的课题。所以，实话实说写出这篇文字，表达我们的衷心祝贺、殷切期望。

李佳俊，汉族，西藏著名文艺评



西藏散文选

论家，《西藏日报》原副总编辑。

才旦多吉，藏族，享受国家特殊津贴的民俗专家，西藏民间文艺家协会主席。

